

No. 47452

**Argentina
and
Peru**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Peru on the protection, conservation, recovery and return of stolen, illicitly exported or transferred cultural, archaeological, artistic and historical property. Buenos Aires, 15 May 2001

Entry into force: *11 July 2004 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Pérou**

Accord entre la République argentine et la République du Pérou concernant la protection, la conservation, la récupération et le retour de biens archéologiques, artistiques et historiques volés, exportés ou transférés illégalement. Buenos Aires, 15 mai 2001

Entrée en vigueur : *11 juillet 2004 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Convenio
para la Protección, Conservación, Recuperación y
Devolución de Bienes Culturales, Arqueológicos,
Artísticos e Históricos Robados,
Exportados o Transferidos Ilícitamente
entre la República Argentina y la República del Perú**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante denominadas las Partes;

Reconociendo que el patrimonio cultural de cada país es único y propio y en tal carácter debe ser adecuadamente protegido;

Conscientes del grave perjuicio que representa para ambos países el robo y la exportación ilícita de objetos pertenecientes a su patrimonio cultural, tanto por la pérdida de estos bienes culturales como por el daño que se infringe a sitios y yacimientos arqueológicos y otros lugares de interés histórico-cultural;

Reconociendo la importancia de proteger y conservar su patrimonio cultural, de conformidad con los principios y normas establecidas en las Convenciones de la UNESCO en materia de prohibición de la importación, la exportación y la transferencia de propiedad de bienes culturales de manera ilícita, así como en materia de protección del patrimonio cultural y natural de la humanidad;

Seguras de que una colaboración entre ambas Partes para la recuperación de bienes culturales robados, importados, exportados o transferidos ilícitamente, constituye un medio eficaz para proteger y reconocer el derecho del propietario originario de cada Parte sobre sus bienes culturales respectivos;

Deseosas de establecer normas comunes que permitan la recuperación de los referidos bienes, en los casos que éstos hayan sido robados o exportados ilícitamente, así como su protección y conservación;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. A solicitud expresa, en forma escrita, de una de las Partes, la otra empleará los medios legales a su alcance para recuperar y devolver desde su territorio los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos que hubieran sido robados, exportados o transferidos ilícitamente del territorio de la Parte requeriente, de conformidad con su legislación y los convenios internacionales vigentes.
2. Los pedidos de recuperación y devolución de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos específicos deberán formalizarse por los canales diplomáticos.
3. Asimismo ambas Partes impedirán el ingreso en sus respectivos territorios de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos con una antigüedad mayor de cien años provenientes de una Parte, cuyo robo, exportación o transferencia ilícita haya sido comunicada previamente a la otra Parte.

Artículo II

A los efectos del presente Convenio, se entenderán por "bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos" a los siguientes:

- a) Los objetos de arte y artefactos de las culturas antiguas de ambas Partes, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles, líticos, bioantropológicos y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de estos;
- b) Los objetos paleontológicos clasificados y no clasificados pertenecientes a colecciones museológicas y/o científicas;
- c) Los bienes relacionados con la historia, con inclusión de la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar y la historia social, así como con la vida de los dirigentes, pensadores, sabios y artistas nacionales y con los acontecimientos de importancia nacional;
- d) El producto de las excavaciones (tanto autorizadas como clandestinas) y/o de los descubrimientos arqueológicos;
- e) Los objetos de arte y elementos de culto religioso de la época colonial y republicana de ambos países o fragmentos de los mismos.
- f) Los documentos y piezas culturales provenientes de los museos y archivos oficiales de Estados centrales, provinciales o municipales en el caso de la República Argentina, y de gobiernos centrales, provinciales o municipales, en el caso del Perú, o de sus agencias correspondientes,

de acuerdo a las leyes de cada Parte, que sean de propiedad de éstos o de organizaciones religiosas a favor de los cuales ambos gobiernos están facultados para actuar, incluyendo los archivos eclesiásticos;

g) Bienes de interés artístico, como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano, producción de originales de arte estatuario y de escultura, grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos originales;

h) Manuscritos raros e incunables, libros, documentos y publicaciones de interés histórico, artístico, científico o literario, sean sueltos o en colecciones;

i) Sellos de correo, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones; monedas, inscripciones y sellos grabados;

j) Material fonográfico, fotográfico y cinematográfico;

k) Muebles y/o mobiliario, incluidos instrumentos de música y equipos e instrumentos de trabajo, de interés histórico y cultural;

l) El material etnográfico clasificado y no clasificado perteneciente a colecciones museológicas y/o científicas incluyendo el material de grupos étnicos de la amazonia en peligro de extinción; y

m) El patrimonio cultural subacuático.

Artículo III

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos de los que tenga conocimiento y de la metodología empleada, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos ilícitamente en el comercio internacional.

2. Con ese propósito, y en base a la investigación policial realizada para tal efecto, deberá presentarse a la otra Parte suficiente información descriptiva que permita identificar los objetos e igualmente a quienes hayan participado en el robo, venta, importación/exportación ilícita y/o conductas delictivas conexas; así como esclarecer el modo operativo empleado por los delinquentes.

3. Asimismo, las Partes difundirán entre sus respectivas autoridades aduaneras y policiales de puertos, aeropuertos y fronteras, información relativa a los bienes culturales que hayan sido materia de robo y tráfico ilícito, con el fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas correspondientes.

Artículo IV

1. Ambas Partes liberarán de derechos aduaneros y demás impuestos a los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos que sean recuperados y devueltos en aplicación de lo dispuesto en el presente Convenio.

2. Los gastos inherentes a la recuperación y a la devolución de los bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos en virtud del presente Convenio serán sufragados por la Parte requeriente.

Artículo V

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Dichas modificaciones podrán ser oficializadas mediante notas reversales o por otro procedimiento que las Partes acuerden a tal efecto.

Artículo VI

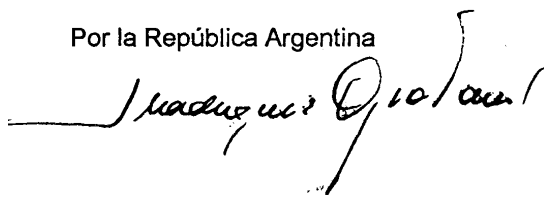
El presente Convenio regirá indefinidamente a menos que una de las Partes comunique a la otra, con aviso previo de un año, su intención de darlo por terminado.

Artículo VII

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes hayan procedido al canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires a los 15 días del mes de mayo de 2001, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Perú



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE PROTECTION, CONSERVATION, RECOVERY AND RETURN OF STOLEN, ILLICITLY EXPORTED OR TRANSFERRED CULTURAL, ARCHAEOLOGICAL, ARTISTIC AND HISTORICAL PROPERTY

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Parties,

Recognising that the cultural heritage of each country is unique and belongs to the country, and as such must be adequately protected,

Aware of the serious harm to both countries resulting from the theft and illicit export of objects pertaining to their cultural heritage, both in terms of the loss of this cultural property and the damage caused to archaeological sites and other places of historical and cultural interest,

Recognising the importance of protecting and conserving their cultural heritage in accordance with the principles and rules established under the UNESCO conventions on prohibiting the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, as well as with regard to protecting mankind's cultural and natural heritage,

Convinced that collaboration between both Parties on the recovery of cultural property stolen or illicitly imported, exported or transferred constitutes an effective means of protecting and recognising the right of original ownership of each Party to its respective cultural property,

Desiring to establish common rules that permit the recovery of such property, in cases where it has been stolen or illicitly exported, as well as its protection and conservation,

Have agreed as follows:

Article I

1. At the express request, in writing, of one of the Parties, the other shall employ the legal means at its disposal, in accordance with its legislation and the international agreements in force, to recover and return from its territory cultural, archaeological, artistic and historical property that has been stolen or illicitly exported or transferred from the territory of the requesting Party.

2. The requests for the recovery and return of specific cultural, archaeological, artistic and historical property shall be formalised through the diplomatic channel.

3. Likewise, both Parties shall prevent the entry into their respective territories of cultural, archaeological, artistic and historical property more than one-hundred years old originating from one Party, the theft or illicit export or transfer of which has previously been communicated to the other Party.

Article II

For the purposes of this Agreement, “cultural, archaeological, artistic and historical property” shall mean the following:

a) Objects d’art and artefacts of the ancient cultures of both Parties, including architectural elements, sculptures, pottery items, metalwork, textiles, stone artefacts, bio-elements and other remains of human activity, or fragments thereof.

b) Classified and non-classified paleontological objects belonging to museum and/or scientific collections.

c) Property relating to history, including the history of science and technology, and military and social history, as well as related to the life of the national leaders, thinkers, scientists and artists, and to events of national importance;

d) Products of archaeological excavations (whether authorised or clandestine) and/or of archaeological discoveries;

e) Objects d’art and items of religious worship of the colonial and republican epochs of both countries, or fragments thereof;

f) Documents and cultural items originating from the museums and official archives of the central, provincial or municipal governments (Estados), in the case of the Argentine Republic, and of the central, provincial or municipal governments, in the case of Peru, or of their corresponding agencies, in accordance with the laws of each Party, that are the property of such government or of religious organisations, on behalf of which both Governments are authorised to act, including church archives;

g) Property of artistic interest, such as paintings, pictures and drawings produced entirely by hand, original works of statuary art and sculpture, original engravings, prints and lithographs, as well as original artistic assemblages and montages;

h) Rare manuscripts and incunabula, books, documents and publications of historical, artistic, scientific or literary interest, singly or in collections;

i) Postage, revenue and similar stamps, singly or in collections; coins, inscriptions and engraved seals;

j) Sound, photographic and cinematographic materials;

k) Furniture, including musical instruments, as well as working equipment and tools, of historical and cultural interest;

l) Classified and non-classified ethnographical materials belonging to museum and/or scientific collections, including materials from Amazonian ethnic groups in danger of extinction; and

m) The underwater cultural heritage.

Article III

1. Each Party shall inform the other about thefts of cultural, archaeological, artistic and historical property of which it is aware and of the methodology used, where there is reason to believe that said items shall most likely illicitly become part of international trade.

2. For this purpose, and based on the police investigation carried out to this end, sufficient descriptive information shall be presented to the other Party that permits the identification of the items and of those who participated in the theft, sale, illicit import/export, and/or in related criminal behaviour, and also allows the modus operandi used by the criminals to be established.

3. In addition, the Parties shall disseminate among their respective customs and police authorities at ports, airports and borders information relating to the cultural property that has been stolen or trafficked illicitly, with the aim of facilitating its identification, as well as the application of the corresponding preventive and coercive measures.

Article IV

1. Both Parties shall exempt of customs duties and other taxes such cultural, archaeological, artistic and historical property as has been recovered and returned under the provisions of this Agreement.

2. The requesting Party shall bear the costs involved in the recovery and return of cultural, archaeological, artistic and historical property by virtue of this Agreement.

Article V

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties, at the request of either Party. Said amendments may be formalised by means of an exchange of notes or any other process agreed upon by the Parties for this purpose.

Article VI

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties informs the other, giving one year's notice, of its intention to terminate it.

Article VII

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have preceded with the exchange of the respective ratification instruments.

DONE in the city of Buenos Aires, on 15 May 2001, in two equally authentic originals.

For the Argentine Republic:

For the Republic of Peru:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU CONCERNANT LA PROTECTION, LA CONSERVATION,
LA RÉCUPÉRATION ET LE RETOUR DE BIENS CULTURELS, AR-
CHÉOLOGIQUES, ARTISTIQUES ET HISTORIQUES VOLÉS, EXPOR-
TÉS OU TRANSFÉRÉS ILLÉGALEMENT

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées les Parties,

Reconnaissant que le patrimoine culturel de chaque pays est unique et propre, et qu'en tant que tel il doit être correctement protégé,

Conscient du grave préjudice que représente pour les deux pays le vol et l'exportation illicite d'objets de leur patrimoine culturel, à la fois en ce qui concerne la perte de ces biens culturels et le dommage infligé à des sites et gisements archéologiques et autres lieux d'intérêt historique et culturel,

Reconnaissant l'importance de la protection et de la conservation du patrimoine culturel, conformément aux principes et aux règles énoncés dans la Convention de l'UNESCO sur l'interdiction de l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, ainsi qu'en matière de protection du patrimoine culturel et naturel de l'humanité,

Convaincues que la collaboration entre les deux Parties pour la récupération de biens culturels volés, importés, exportés ou transférés illégalement, est un moyen efficace de protéger et de reconnaître le droit du propriétaire d'origine de chaque Partie sur leurs biens culturels respectifs,

Désireuses d'établir des règles communes pour la récupération de ces biens, dans le cas où ils auraient été volés ou illicitement exportés, ainsi que leur protection et leur conservation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. À la demande expresse, par écrit, de l'une des Parties, l'autre utilisera les moyens juridiques dont elle dispose pour recouvrer et restituer, à partir de son territoire, les biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques qui auraient été volés, exportés ou transférés illégalement du territoire de la Partie requérante, conformément à sa législation et aux conventions internationales.

2. Les requêtes de recouvrement et de restitution de biens culturels, archéologiques, artistiques et historiques sont adressées par la voie diplomatique.

3. En outre, les deux Parties empêcheront l'entrée sur leur territoire des biens culturels, archéologiques, artistiques et historiques datant de plus de cent ans en provenance d'une des Parties, dont le vol, l'exportation ou le transfert illicite ont été communiqués préalablement à l'autre Partie.

Article II

Aux fins du présent Accord, l'expression « biens culturels, archéologiques, artistiques et historiques » s'entend :

a) Des objets d'art et des pièces archéologiques des anciennes civilisations des deux Parties, y compris les éléments d'architecture, les sculptures, les poteries, les ferronneries, les textiles, les écrits et autres vestiges et fragments de l'activité humaine;

b) Les objets paléontologiques classifiés et non classifiés appartenant aux collections de musées et/ou scientifiques;

c) Les biens liés à l'histoire, y compris l'histoire des sciences et des techniques, l'histoire militaire et l'histoire sociale ainsi que la vie des dirigeants, des penseurs, des savants et des artistes nationaux, et ceux liés aux événements d'importance nationale;

d) Le produit des fouilles archéologiques (régulières et clandestines) et/ou des découvertes archéologiques;

e) Les objets d'art et les éléments de culte religieux de l'époque coloniale et républicaine des deux pays, ou des fragments de ces objets;

f) Les documents et d'objets culturels provenant des musées et des archives officiels des États centraux, provinciaux ou municipaux, dans le cas de la République argentine, et des gouvernements centraux, provinciaux ou municipaux, dans le cas du Pérou, ou de leurs institutions respectives, conformément à la législation des deux Parties, qui soient la propriété desdites organisations religieuses au nom desquelles les deux Gouvernements sont habilités à intervenir, notamment les archives ecclésiastiques;

g) Les biens d'intérêt artistique tels que tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main, œuvres originales de l'art statuaire et de la sculpture, gravures, estampes et lithographies originales, assemblages et montages artistiques originaux;

h) Les manuscrits rares et incunables, les livres anciens, les documents et publications d'intérêt historique, artistique, scientifique ou littéraire, que ce soit individuellement ou en collections;

i) Les timbres-poste, les sceaux fiscaux et analogues, isolés ou en collections, les monnaies, les inscriptions et sceaux gravés;

j) Le matériel phonographique, photographique et cinématographique;

k) Les meubles et/ou le mobilier, y compris les instruments de musique et le matériel et les outils de travail, d'intérêt historique et culturel;

l) Le matériel ethnographique classifié et non classifié appartenant aux collections de musées et/ou scientifiques, y compris le matériel de groupes ethniques de l'Amazonie en voie de disparition; et

m) Le patrimoine culturel subaquatique.

Article III

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre les vols de biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques dont elle aura connaissance et de la méthodologie utilisée, quand

il y a des raisons de croire que ces objets sont susceptibles d'être introduits illégalement dans le flux du commerce international.

2. À cette fin, et sur base de l'enquête de police menée pour poursuivre cet objectif, il devra être fourni à l'autre Partie suffisamment d'informations descriptives pour identifier les objets et également pour identifier ceux qui auraient participé à ce vol, à la vente, à l'importation ou à l'exportation illégale et/ou des comportements pénalement répréhensibles connexes, ainsi que clarifier le mode de fonctionnement utilisé par les criminels.

3. En outre, les Parties diffuseront également parmi leurs autorités douanières et de police dans les ports, les aéroports et aux frontières, les informations relatives aux biens culturels qui font l'objet de vol et de trafic illicite, afin de faciliter l'identification et la mise en œuvre de mesures conservatoires et coercitives correspondantes.

Article IV

1. Les deux Parties libéreront de droits de douane et autres taxes les biens culturels, archéologiques, artistiques et historiques qui seraient récupérés et rendus en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Les coûts associés à la récupération et au retour des biens culturels, archéologiques, artistiques et historiques en vertu du présent Accord seront supportés par la Partie requérante.

Article V

Le présent Accord peut être modifié par consentement entre les Parties, à la demande d'une des Parties. Ces modifications peuvent être formalisées par un échange de notes ou toute autre procédure convenue par les Parties à cet effet.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties auront procédé à l'échange des instruments de ratification respectifs.

FAIT à Buenos Aires, le 15 mai 2001, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République du Pérou :